Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc mężowie dlaczego te czynicie i my mającymi podobne doznania jesteśmy wam ludzie głoszący dobrą nowinę wam od tych próżnych nawrócić się do Boga żyjącego który uczynił niebo i ziemię i morze i wszystkie te w nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ludzie, dlaczego to robicie? I my jesteśmy ludźmi podobnymi do was,* a głosimy wam ewangelię,** abyście odwrócili się od tych marności*** do Boga żywego,**** który stworzył niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest,*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówiąc: "Mężowie, dlaczego to* czynicie? I my mającymi podobne doznania jesteśmy do was ludźmi, głoszącymi dobrą nowinę, (aby) wy od tych czczych zawracać** do Boga żyjącego, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i wszystkie (te) w nich; [6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc mężowie dlaczego te czynicie i my mającymi podobne doznania jesteśmy wam ludzie głoszący dobrą nowinę wam od tych próżnych nawrócić się do Boga żyjącego który uczynił niebo i ziemię i morze i wszystkie (te) w nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie, dlaczego to robicie?! Jesteśmy ludźmi, podobnie jak wy! Głosimy wam dobrą nowinę, abyście się odwrócili od tych marności do Boga żywego, który stworzył niebo i ziemię, morze oraz to, co je napełnia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ludzie, co robicie? My też jesteśmy ludźmi, podlegamy tym samym doznaniom co wy. Głosimy wam, abyście się odwrócili od tych marności do Boga żywego, który stworzył niebo, ziemię, morze i wszystko, co się w nich znajduje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówiąc: Mężowie! cóż to czynicie? I myśmyć ludzie, tymże biedom jako i wy poddani, którzy wam opowiadamy, abyście się od tych marności nawrócili do Boga żywego, który uczynił niebo i ziemię i morze, i wszystko co w nich jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który za przeszłych wieków dopuszczał wszytkim poganom chodzić ich drogami,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie, co wy robicie! My także jesteśmy ludźmi, podobnie jak wy podlegamy cierpieniom. Nauczamy was, abyście odwrócili się od tych marności do Boga żywego,

---

1) <x>510 10:26</x>; <x>660 5:17</x>
2) <x>510 14:7</x>
3) <x>50 32:21</x>; <x>90 12:21</x>; <x>300 14:22</x>
4) <x>490 1:16</x>; <x>510 15:19</x>; <x>510 26:18</x>; <x>590 1:9</x>; <x>650 3:12</x>
5) <x>10 1:1</x>; <x>20 20:11</x>; <x>290 37:16</x>; <x>300 32:17</x>; <x>230 146:6</x>; <x>730 14:7</x>
6) W oryginale liczba mnoga.
7) „wy (...) zawracać" - w oryginale oznacza zamierzony skutek.

			który stworzył niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich się znajduje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wołając: Ludzie, co robicie? I my jesteśmy tylko ludźmi, takimi jak i wy, zwiastujemy wam dobrą nowinę, abyście się odwrócili od tych marnych rzeczy do Boga żywego, który stworzył niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie, dlaczego to czynicie! My także jesteśmy ludźmi, podobnie jak wy. Głosimy wam Dobrą Nowinę, abyście od tych marności odwrócili się do Boga żywego, który stworzył niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich się znajduje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ludzie! Co wy robicie? Jesteśmy tylko ludźmi i podobnie jak wy podlegamy cierpieniom. Głosimy wam Ewangelię, abyście odwrócili się od bezużytecznych bożków, a zwrócili się do Boga żywego. To On stworzył niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nich istnieje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i wołali: „Ludzie, co wy robicie!? Przecież my ludźmi jesteśmy tak samo wrażliwymi na cierpienia jak wy, a wam głosimy ewangelię, abyście się odwrócili od tych tu daremnych [kultów] ku Bogu naprawdę żyjącemu. On stworzył niebo, i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Ludzie! Co robicie? Przecież jesteśmy zwykłymi śmiertelnikami jak wy! Głosimy wam Dobrą Nowinę po to, żebyście odstąpili od tych nędznych bożków i zwrócili się do żywego Boga, który stworzył niebo i ziemię, morze i wszystko, co w nich żyje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Ludzie, co wy czynicie, przecież my, podobnie jak wy, jesteśmy tylko ludźmi, podlegającymi cierpieniom. Głosimy wam dobrą nowinę, abyście odstąpili od rzeczy próżnych do Boga żywego, który stworzył niebo i ziemię, morza i wszystko, co się w nich znajduje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Люди, що ви робите? І ми подібні до вас, люди, що благовістимо вам відвертатися від цих марнот до живого Бога, який створив небо, землю, море і все, що в них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mówiąc: Mężowie, dlaczego te rzeczy czynicie? My także jesteśmy podobnymi do was ludźmi i głosimy dobrą nowinę, byście zawrócili od tych bezużytecznych rzeczy do Boga Żyjącego, który stworzył Niebo, ziemię, morze i wszystko, co w nich jest.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Ludzie! Czemu to robicie? Jesteśmy tylko ludźmi, tak jak i wy! Głosimy wam Dobrą Nowinę - odwróćcie się od tych bezwartościowych rzeczy do żywego Boga, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i mówiąc: ”Mężowie, dlaczego to czynicie? My też jesteśmy ludźmi i podlegamy tym samym ułomnościom, co wy, a oznajmia my wam dobrą nowinę, abyście się odwrócili od tych próżnych rzeczy do żywego Boga, który uczynił niebo i ziemię, i morze, i wszystko, co w nich jest.
PSZ	Przekład	Nowy Testament	—Ludzie! Co robicie?! Tak samo jak wy, jesteśmy tylko

	dynamiczny	Słowo Życia	ludźmi! Przynieśliśmy wam dobrą nowinę, abyście odwrócili się od tych martwych bożków i zwrócili się ku żywemu Bogu, który stworzył niebo, ziemię, morze oraz wszystko, co w nich jest.